



Eiropas Savienības
Padome

Briselē, 2023. gada 11. jūlijā
(OR. en)

10845/23

**Starpiestāžu lieta:
2023/0183 (NLE)**

LIMITE

POLCOM 131
WTO 89
AGRI 344
UD 141
UK 135

LEĢISLATĪVIE AKTI UN CITI DOKUMENTI

Temats: Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Savienību un Ķīnas Tautas Republiku, panākts, ievērojot 1994. gada Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (*GATT*) XXVIII pantu, par visu ES CLXXV sarakstā iekļauto tarifa kvotu koncesiju grozīšanu sakarā ar Apvienotās Karalistes izstāšanos no Eiropas Savienības



NOLĪGUMS
VĒSTUĻU APMAIŅAS VEIDĀ
STARP EIROPAS SAVIENĪBU
UN ĶĪNAS TAUTAS REPUBLIKU,
PANĀKTS, IEVĒROJOT 1994. GADA VISPĀRĒJĀS VIENOŠANĀS
PAR TARIFIEM UN TIRDZNIECĪBU (*GATT*) XXVIII PANTU,
PAR VISU ES CLXXV SARAKSTĀ
IEKĻAUTO TARIFA KVOTU KONCESIJU GROZĪŠANU
SAKARĀ AR APVIENOTĀS KARALISTES IZSTĀŠANOS
NO EIROPAS SAVIENĪBAS

A. Eiropas Savienības vēstule

Cienītā kundze / Godātais kungs!

Man ir gods atsaukties uz sarunām un apspriedēm, kas norisinājās starp Eiropas Savienību (“Savienība”) un Ķīnas Tautas Republiku (“Ķīna”) saskaņā ar 1994. gada Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (*GATT*) XXVIII pantu attiecībā uz Eiropas Savienības CLXXV tarifu sarakstā iekļauto tarifa kvotu koncesiju grozīšanu sakarā ar Apvienotās Karalistes izstāšanos no Eiropas Savienības, kā PTO dalībvalstīm paziņots ar dokumentu G/SECRET/42/Add.2.

Šo sarunu iznākumā Ķīna un Savienība ir vienojušās sarunas uz tālāk norādītā pamata slēgt.

1. Neskarot turpmākas sarunas, kuras risina saskaņā ar *GATT* 1994 XXVIII pantu, un tikai sakarā ar Apvienotās Karalistes izstāšanos no Savienības Ķīna piekrīt principam un metodikai, pēc kādiem kvantitatīvās saistības, kas sarakstā noteiktas tarifa kvotu veidā un attiecas uz Savienību, kura ietvēra Apvienoto Karalisti, sadala, iegūstot iedalīto daudzumu, ko pārņem Savienība, kura Apvienoto Karalisti vairs neietver, un atlikušo daudzumu, ko pārņem Apvienotā Karaliste.
2. Attiecībā uz tarifa kvotām, par kurām Ķīnai ir tiesības apspriesties saskaņā ar *GATT* 1994 XXVIII pantu, un ņemot vērā 3. punktu, Ķīna pauž piekrišanu un apmierinātību ar ierosinātajām tarifa kvotu daudzumu saistībām, kas izklāstītas dokumentā G/SECRET/42/Add.2 un ko Savienība uzņēmusies pēc Apvienotās Karalistes izstāšanās.

3. Neatkarīgi no 2. punkta Ķīna un Savienība piekrīt šīs vēstules pielikumā izklāstītajām tarifa kvotu izmaiņām sarakstā norādītajās saistībās.

4. Šī kārtība neskar sarunas un apspriedes starp Savienību un citām PTO dalībvalstīm, kurām ir tiesības saskaņā ar *GATT* 1994 XXVIII pantu risināt sarunas vai apsprieties sakarā ar PTO dalībvalstīm paziņoto Apvienotās Karalistes izstāšanos no Savienības. Minēto sarunu un apspriežu rezultātā Savienība var apsvērt izmaiņas šīs vēstules pielikumā vai dokumentā G/SECRET/42/Add.2 norādītajās kvotas daļās un daudzumos. Ja attiecībā uz Savienības iepriekšējām tarifa kvotas saistībām, par kurām Ķīnai ir tiesības risināt sarunas vai apsprieties, šādas izmaiņas notiek, Savienība un Ķīna pirms to veikšanas apspriežas, lai panāktu savstarpēji apmierinošu iznākumu, kurš neskar katras puses tiesības saskaņā ar *GATT* 1994 XXVIII pantu.

Savienība un Ķīna viena otrai paziņo par to savu iekšējo procedūru pabeigšanu, kas vajadzīgas, lai šis nolīgums stātos spēkā. Savienības gadījumā rakstisko paziņojumu nosūta Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāram. Nolīgums stājas spēkā vēlākā paziņojuma dienā.

Man ir gods ierosināt, ka šī vēstule un Jūsu valdības apstiprinājums kopā veido starptautisku nolīgumu starp Eiropas Savienību un Ķīnas Tautas Republiku, arī *GATT* 1994 XXVIII panta 3. punkta a) un b) apakšpunkta vajadzībām. Šis nolīgums ir sagatavots divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, horvātu, igauņu, itāļu, īru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, nīderlandiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Cienītā Kundze / Godātais Kungs, lūdzu pieņemiet manus visdziļākos cieņas apliecinājumus.

Eiropas Savienības vārdā –

PIELIKUMS

Eiropas Savienības, kuras sastāvā vairs nav Apvienotās Karalistes, tarifa kvotas

Tarifa kvotas kārta numurs	Apraksts	Mērvienība	Citi noteikumi un nosacījumi	Savienības, kuras sastāvā vairs nav Apvienotās Karalistes, koncesija
046	Ķiploki	tonnas	Ķīna	38 098
047	Svaigi vai dzesināti burkāni un rāceņi	tonnas	<i>Erga omnes</i>	1 244
051	Kaltēti sīpoli	tonnas	<i>Erga omnes</i>	9 770
074	Nelobīti rīsi	tonnas	<i>Erga omnes</i>	7
080	Šķeltie rīsi	tonnas	<i>Erga omnes</i>	28 360
096	Termiski apstrādāti pīles, zoss, pērļvistas gaļas izstrādājumi, kuros mājputnu gaļas vai subproduktu saturs ir mazāks par 25 masas %	tonnas	Citi	33
110	Augļu sulas	tonnas	<i>Erga omnes</i>	6 551
112	Pārtikas izstrādājumi	tonnas	<i>Erga omnes</i>	783

Tarifa kvotas kārta numurs	Apraksts	Mērvienība	Citi noteikumi un nosacījumi	Savienības, kuras sastāvā vairs nav Apvienotās Karalistes, koncesija
122	Citi izstrādājumi, ko izmanto dzīvnieku barošanai: kuros nav piena produktu vai šādu produktu saturs nepārsniedz 10 masas %	tonnas	<i>Erga omnes</i>	2 700
013	Skuju koku sugu saplāksnis, kas nesatur citus materiālus: – biežāks par 8,5 mm un kura virsmas nav apstrādātas tālāk par lobīšanu, vai – slīpēts un biežāks par 18,5 mm	kubikmetri	<i>Erga omnes</i>	448 500

B. Ķīnas Tautas Republikas vēstule

Cienītā kundze / Godātais kungs!

Man ir gods apstiprināt, ka ir saņemta Jūsu vēstule ar šodienas datumu, kuras teksts ir šāds:

“Man ir gods atsaukties uz sarunām un apspriedēm, kas norisinājās starp Eiropas Savienību (“Savienība”) un Ķīnas Tautas Republiku (“Ķīna”) saskaņā ar 1994. gada Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (*GATT*) XXVIII pantu attiecībā uz Eiropas Savienības CLXXV tarifu sarakstā iekļauto tarifa kvotu koncesiju grozīšanu sakarā ar Apvienotās Karalistes izstāšanos no Eiropas Savienības, kā PTO dalībvalstīm paziņots ar dokumentu G/SECRET/42/Add.2.

Šo sarunu iznākumā Ķīna un Savienība ir vienojušās sarunas uz tālāk norādītā pamata slēgt.

1. Neskarot turpmākas sarunas, kuras risina saskaņā ar *GATT* 1994 XXVIII pantu, un tikai sakarā ar Apvienotās Karalistes izstāšanos no Savienības Ķīna piekrīt principam un metodikai, pēc kādiem kvantitatīvās saistības, kas sarakstā noteiktas tarifa kvotu veidā un attiecas uz Savienību, kura ietvēra Apvienoto Karalisti, sadala, iegūstot iedalīto daudzumu, ko pārņem Savienība, kura Apvienoto Karalisti vairs neietver, un atlikušo daudzumu, ko pārņem Apvienotā Karaliste.
2. Attiecībā uz tarifa kvotām, par kurām Ķīnai ir tiesības apspriesties saskaņā ar *GATT* 1994 XXVIII pantu, un ņemot vērā 3. punktu, Ķīna pauž piekrišanu un apmierinātību ar ierosinātajām tarifa kvotu daudzumu saistībām, kas izklāstītas dokumentā G/SECRET/42/Add.2 un ko Savienība uzņēmusies pēc Apvienotās Karalistes izstāšanās.

3. Neatkarīgi no 2. punkta Ķīna un Savienība piekrīt šīs vēstules pielikumā izklāstītajām tarifa kvotu izmaiņām sarakstā norādītajās saistībās.

4. Šī kārtība neskar sarunas un apspriedes starp Savienību un citām PTO dalībvalstīm, kurām ir tiesības saskaņā ar *GATT* 1994 XXVIII pantu risināt sarunas vai apspriesties sakarā ar PTO dalībvalstīm paziņoto Apvienotās Karalistes izstāšanos no Savienības. Minēto sarunu un apspriežu rezultātā Savienība var apsvērt izmaiņas šīs vēstules pielikumā vai dokumentā G/SECRET/42/Add.2 norādītajās kvotas daļās un daudzumos. Ja attiecībā uz Savienības iepriekšējām tarifa kvotas saistībām, par kurām Ķīnai ir tiesības risināt sarunas vai apspriesties, šādas izmaiņas notiek, Savienība un Ķīna pirms to veikšanas apspriežas, lai panāktu savstarpēji apmierinošu iznākumu, kurš neskar katras puses tiesības saskaņā ar *GATT* 1994 XXVIII pantu.

Savienība un Ķīna viena otrai paziņo par to savu iekšējo procedūru pabeigšanu, kas vajadzīgas, lai šis nolīgums stātos spēkā. Savienības gadījumā rakstisko paziņojumu nosūta Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāram. Nolīgums stājas spēkā vēlākā paziņojuma dienā.

Man ir gods ierosināt, ka šī vēstule un Jūsu valdības apstiprinājums kopā veido starptautisku nolīgumu starp Eiropas Savienību un Ķīnas Tautas Republiku, arī *GATT* 1994 XXVIII panta 3. punkta a) un b) apakšpunkta vajadzībām. Šis nolīgums ir sagatavots divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, horvātu, igauņu, itāļu, īru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, nīderlandiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.”

Man ir gods paziņot, ka mana valdība piekrīt Jūsu vēstulē izklāstītajam.

Ķīnas Tautas Republikas vārdā –

PIELIKUMS

Eiropas Savienības, kuras sastāvā vairs nav Apvienotās Karalistes, tarifa kvotas

Tarifa kvotas kārtas numurs	Apraksts	Mērvienība	Citi noteikumi un nosacījumi	Savienības, kuras sastāvā vairs nav Apvienotās Karalistes, koncesija
046	Ķiploki	tonnas	Ķīna	38 098
047	Svaigi vai dzesināti burkāni un rāceņi	tonnas	Erga omnes	1 244
051	Kaltēti sīpoli	tonnas	Erga omnes	9 770
074	Nelobīti rīsi	tonnas	Erga omnes	7
080	Šķeltie rīsi	tonnas	Erga omnes	28 360
096	Termiski apstrādāti pīles, zoss, pārļvistas gaļas izstrādājumi, kuros mājputnu gaļas vai subproduktu saturs ir mazāks par 25 masas %	tonnas	Citi	33
110	Augļu sulas	tonnas	Erga omnes	6 551
112	Pārtikas izstrādājumi	tonnas	Erga omnes	783

Tarifa kvotas kārtas numurs	Apraksts	Mērvienība	Citi noteikumi un nosacījumi	Savienības, kuras sastāvā vairs nav Apvienotās Karalistes, koncesija
122	Citi izstrādājumi, ko izmanto dzīvnieku barošanai: kuros nav piena produktu vai šādu produktu saturs nepārsniedz 10 masas %	tonnas	Erga omnes	2 700
013	Skuju koku sugu saplāksnis, kas nesatur citus materiālus: – biežāks par 8,5 mm un kura virsmas nav apstrādātas tālāk par lobīšanu, vai – slīpēts un biežāks par 18,5 mm	kubikmetri	Erga omnes	448 500